

*Umwaka wa 46 n° idasanzwe
yo kuwa 17 Ukuboza 2007*

*Year 46 n° special
of 17 December 2007*

*46^{ème} Année n°
spécial
du 17 décembre 2007*

Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda	Official Gazette of the Republic of Rwanda	Journal Officiel de la République du Rwanda
---	---	--

Ibirimo/Summary/Sommaire

A. Amategeko/Laws/Lois

N° 40/2007 ryo kuwa 05/09/2007

Itegeko ryemerera kwemeza burundu Amasezerano y'impano yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 28 Gicurasi 2007, hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Investment Climate Facility for Africa yerekeranye n'impano ingana na miliyoni icyenda z'Amadolari y'Amanyamerika (9.000.000 USD) yagenewe Rwanda Investment Climate Project.....

N° 46/2007 ryo kuwa 11/09/2007

Itegeko rihindura kandi ryuzuzza itegeko n° 06 bis/2004 ryo kuwa 14/04/2004 rigenga abacamanza n'abakozi b'inkiko.....

N° 54/2007 ryo kuwa 20/11/2007

Itegeko ryemerera kwemeza burundu ivugururwa ry'amasezerano ashiraho Umuryango w' Afurika y' Iburasirazuba, ryashyiriweho umukono Arusha ku wa 20 Kanama 2007.....

N° 40/2007 of 05/09/2007

Law authorising ratification of the grant Agreement signed in Kigali, Rwanda, on May 28, 2007, between the Republic of Rwanda and the Investment Climate Facility for Africa relating to the grant of nine million Us Dollars (9,000,000 USD) for the Rwanda Investment Climate Project.....

N° 46/2007 of 11/09/2007

Law amending and complementing Law n° 06 bis/2004 of 14/04/2004 on the statutes for judges and other judicial personnel.....

N° 54/2007 of 20/11/2007

Law authorising the ratification of the amendment of the treaty establishing the East African Community, signed in Arusha on 20 August 2007.....

N° 40/2007 du 05/09/2007

Loi autorisant la ratification de l'Accord de don signé à Kigali, au Rwanda le 28 mai 2007, entre la République du Rwanda et Investment Climate Facility for Africa, relatif au don de neuf millions de Dollars Américains (9.000.000 USD) pour Rwanda Investment Climate Project.....

N° 46/2007 du 11/09/2007

Loi modifiant et complétant la loi n° 06 bis/2004 du 14/04/2004 portant statut des juges et des agents de l'ordre judiciaire.....

N° 54/2007 du 20/11/2007

Loi autorisant la ratification de l'amendement au traité relatif à la création de la Communauté d'Afrique de l'Est, signé à Arusha en date du 20 août 2007.....

B. Amateka ya Perezida/Presidential Orders/Arrêtés Présidentiels

N° 45/01 ryo kuwa 15/11/2007

Iteka rya Perezida ryongera igihe cya Komisiyo y'Igihugu Yigenga Ishinzwe Kwegeranya Ibimenyetso Bigaragaza Uruhare rwa Leta y'Ubufaransa muri Jenoside yabaye mu Rwanda mu mwaka wa 1994.....

N° 46/01 ryo kuwa 15/11/2007

Iteka rya Perezida ryongera manda y'abagize Komisiyo y'Igihugu Yigenga Ishinzwe Kwegeranya Ibimenyetso Bigaragaza Uruhare rwa Leta y'Ubufaransa muri Jenoside yabaye mu Rwanda mu mwaka wa 1994.....

N° 45/01 of 15/11/2007

Presidential Order extending the term for the Independent National Commission Responsible for Collection of Evidence Indicating the Role of the French State in the Genocide that was perpetrated in Rwanda in 1994.....

N° 46/01 of 15/11/2007

Presidential Order extending the term of Office for members of the Independent National Commission Responsible for Collection of Evidence Indicating the Role of the French State in the Genocide that was perpetrated in Rwanda in 1994.....

N° 45/01 du 15/11/2007

Arrêté Présidentiel renouvelant le mandat de la Commission Nationale Independante chargée de Rassembler les Preuves Montrant l'Implication de l'Etat Français dans le Génocide perpetre au Rwanda en 1994.....

N° 46/01 du 15/11/2007

Arrêté Présidentiel renouvelant le mandat des membres de la Commission Nationale Independante Chargée de Rassembler les Preuves Montrant l'Implication de l'Etat Français dans le Génocide perpetre au Rwanda en 1994.....

C. Iteka rya Minisitiri w'Intebe/Prime Minister's Order/Arrêté du Premier Ministre

N° 30/03 ryo ku wa 15/12/2007

Iteka rya Minisitiri w'Intebe n° 30/03 ryo kuwa 15/12/2007 rivana Hoteli Akagera mu mutungo

rusange wa Leta

N° 30/03 of 15/12/2007

Prime Minister's Order n° 30/03 of 15/12/2007 transferring Akagera Hotel from the public property of the State

N° 30/03 du 15/12/2007

Arrêté du Premier Ministre n° 30/03 du 15/12/2007 portant transfert de l'Hôtel Akagera du domaine public de l'Etat

**ITEGEKO N° 40/2007 RYO
KUWA 05/09/2007
RYEMERERA KWEMEZA
BURUNDU
AMASEZERANO
Y'IMPANO
YASHYIRIWEHO
UMUKONO IKIGALI MU
RWANDA KUWA 28
GICURASI 2007, HAGATI
YA REPUBULIKA Y'U
RWANDA NA
INVESTMENT CLIMATE
FACILITY FOR AFRICA
YEREKERANYE
N'IMPANO INGANA NA
MILIYONI ICYENDA
Z'AMADOLARI
Y'AMANYAMERIKA
(9.000.000 USD)
YAGENEWE RWANDA
INVESTMENT CLIMATE
PROJECT**

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere:

Uruhushya rwo

kwemeza

burundu

**Ingingo ya 2: Igihe itegeko
ritangira gukurikizwa**

**ITEGEKO N° 46/2007 RYO
KUWA 11/09/2007
RIHINDURA KANDI
RYUZUZA ITEGEKO N°
06 BIS/2004 RYO KUWA
14/04/2004 RIGENGA
A B A C A M A N Z A
N'ABAKOZI B'INKIKO**

ISHAKIRO

**Ingingo ya mbere : Uko
Abacamanza b'umwuga
bakurikirana**

**Ingingo ya 2 : Abacamanza
bihariye**

**Ingingo ya 3 : Intera zigize
urwego rw'abanditsi
b'inkiko**

**Ingingo ya 4 : Ibya
ngombwa rusange
bisabwa kugira ngo umuntu
abe umucamanza**

**Ingingo ya 5 : Ibyangombwa
byihariye bisabwa kugira
ngo umuntu a be
umucamanza mu Rukiko
Rwisumbuye cyangwa
Urukiko rw'Ubucuruzi**

**Ingingo ya 6 : Ibyangombwa
byihariye bisabwa kugira
ngo umuntu a be
umucamanza w'Urukiko
Rukuru rwa Repubulika
cyangwa uw'Urukiko**

**ITEGEKO N° 46/2007 RYO
KUWA 11/09/2007
RIHINDURA KANDI
RYUZUZA ITEGEKO N° 06
BIS/2004 RYO KUWA
14/04/2004 RIGENGA
A B A C A M A N Z A
N'ABAKOZI B'INKIKO**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

**I N T E K O I S H I N G A
A M A T E G E K O Y E M E J E,
N O N E N A T W E
D U H A M I J E, D U T A N G A J E
I T E G E K O R I T E Y E R I T Y A
K A N D I D U T E G E T S E K O
R Y A N D I K W A M U
I G A Z E T I Y A L E T A Y A
R E P U B U L I K A Y ' U
R W A N D A**

**I N T E K O I S H I N G A
A M A T E G E K O:**

Umutwe w'Abadepite, mu
nama yawo yo kuwa 07
Gicurasi 2007 ;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga
rya Repubulika y'u Rwanda ryo
kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko
ryavuguruwe kugeza ubu,cyane
cyane mu ngingo zaryo iya 62,
iya 66, iya 67, iya 90, iya 92,
iya 93, iya 108, iya 118, iya
140, iya 142, iya 157 n'iya 201;

Ishingiye ku Itegeko n°
22/2002 ryo kuwa 09/07/2002

**ITEGEKO N° 54/2007 RYO
KUWA 20/11/2007
RYEMERERA KWEMEZA
BURUNDU
IVUGURURWA
RY'AMASEZERANO
ASHYIRAHO
UMURYANGO
W'AFURIKA
Y'IBURASIRAZUBA,
RYASHYIRIWEHO
UMUKONO ARUSHA KU
WA 20 KANAMA 2007.**

ISHAKIRO

**Ingingo ya mbere:
Uruhushya rwo kwemeza
burundu**

**Ingingo ya 2: Igihe itegeko
ritangira
gukurikizwa**

**ITEGEKO N° 54/2007 RYO
KUWA 20/11/2007**

**ITEGEKO N° 54/2007 RYO
KUWA 20/11/2007
RYEMERERA KWEMEZA
BURUNDU
IVUGURURWA
RY'AMASEZERANO
ASHYIRAHO
UMURYANGO
W'AFURIKA
Y'IBURASIRAZUBA,
RYASHYIRIWEHO
UMUKONO ARUSHA KU
WA 20 KANAMA 2007.**

ISHAKIRO

**Ingingo ya mbere:
Uruhushya rwo kwemeza
burundu**

**Ingingo ya 2: Igihe itegeko
ritangira
gukurikizwa**

**ITEGEKO N° 54/2007 RYO
KUWA 20/11/2007
RYEMERERA KWEMEZA
BURUNDU**

**ITEKA RYA PEREZIDA N
° 45/01 RYO KU WA
15/11/2007 RYONGERA
IGIHE CYA KOMISIYO
Y'IGIHUGU YIGENGA
I S H I N Z W E
K W E G E R A N Y A
I B I M E N Y E T S O
B I G A R A G A Z A
URUHARE RWA LETA
Y'UBUFARANSI MURI
JENOSIDE YABAYE MU
RWANDA MU MWAKA
WA 1994**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko
Nshinga rya Repubulika y'u
Rwanda ryo ku wa 04 Kamena
2003, nk'uko ryavuguruwe
kugeza ubu, cyane cyane mu
ngingo zaryo iya 112, iya 113,
iya 121 n'iya 201;

Dushingiye ku Itegeko
Ngenga n° 05/2005 ryo ku wa
14/04/2005 rishyiraho
Komisiyo y'Igihugu yigenga
ishinzwe kwegeranya
ibimenyetso bigaragaza
uruhare rwa Leta
y'Ubufaransa muri jenocide
yabaye mu Rwanda mu
mwaka wa 1994, cyane cyane
mu ngingo yaryo ya 2;

Bisabwe n'Intumwa Nkuru ya

**ITEKA RYA PEREZIDA N
° 45/01 RYO KU WA
15/11/2007 RYONGERA
IGIHE CYA KOMISIYO
Y'IGIHUGU YIGENGA
I S H I N Z W E
K W E G E R A N Y A
I B I M E N Y E T S O
B I G A R A G A Z A
URUHARE RWA LETA
Y'UBUFARANSI MURI
JENOSIDE YABAYE MU
RWANDA MU MWAKA
WA 1994**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko
Nshinga rya Repubulika y'u
Rwanda ryo ku wa 04 Kamena
2003, nk'uko ryavuguruwe
kugeza ubu, cyane cyane mu
ngingo zaryo iya 112, iya 113,
iya 121 n'iya 201;

Dushingiye ku Itegeko
Ngenga n° 05/2005 ryo ku wa
14/04/2005 rishyiraho
Komisiyo y'Igihugu yigenga
ishinzwe kwegeranya
ibimenyetso bigaragaza
uruhare rwa Leta
y'Ubufaransa muri jenocide
yabaye mu Rwanda mu
mwaka wa 1994, cyane cyane
mu ngingo yaryo ya 2;

Bisabwe n'Intumwa Nkuru ya
Leta / Minisitiri w'Ubutabera;

**ITEKA RYA PEREZIDA N
° 46/01 RYO KU WA
15/11/2007 RYONGERA
MANDA Y'ABAGIZE
KOMISIYO Y'IGIHUGU
YIGENGA ISHINZWE
KWEGERANYA
IBIMENYETSO
BIGARAGAZA
URUHARE RWA LETA
Y'UBUFARANSI MURI
JENOSIDE YABAYE MU
RWANDA MU MWAKA
WA 1994**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko
Nshinga rya Repubulika y'u
Rwanda ryo ku wa 04 Kamena
2003, nk'uko ryavuguruwe
kugeza ubu, cyane cyane mu
ngingo zaryo iya 112, iya 113,
iya 121 n'iya 201;

Dushingiye ku Itegeko
Ngenga n° 05/2005 ryo ku wa
14/04/2005 rishyiraho
Komisiyo y'Igihugu yigenga
ishinzwe kwegeranya
ibimenyetso bigaragaza
uruhare rwa Leta
y'Ubufaransa muri jenocide

**ITEKA RYA PEREZIDA N
° 46/01 RYO KU WA
15/11/2007 RYONGERA
MANDA Y'ABAGIZE
KOMISIYO Y'IGIHUGU
YIGENGA ISHINZWE
K W E G E R A N Y A
I B I M E N Y E T S O
B I G A R A G A Z A
URUHARE RWA LETA
Y'UBUFARANSI MURI
JENOSIDE YABAYE MU
RWANDA MU MWAKA
WA 1994**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko
Nshinga rya Repubulika y'u
Rwanda ryo ku wa 04 Kamena
2003, nk'uko ryavuguruwe
kugeza ubu, cyane cyane mu
ngingo zaryo iya 112, iya 113,
iya 121 n'iya 201;

Dushingiye ku Itegeko
Ngenga n° 05/2005 ryo ku wa
14/04/2005 rishyiraho
Komisiyo y'Igihugu yigenga
ishinzwe kwegeranya
ibimenyetso bigaragaza
uruhare rwa Leta
y'Ubufaransa muri jenocide
yabayeye mu Rwanda mu
mwaka wa 1994, cyane cyane
mu ngingo yaryo ya 7;

Bisabwe n'Intumwa Nkuru ya
Leta/Minisitiri w'Ubutabera;

**ITEKA RYA MINISITIRI
W'INTEBE N° 30/03 RYO
KUWA 15/12/2007
RIVANA HOTELI
AKAGERA MU
MUTUNGO RUSANGE
WA LETA**

ISHAKIRO

**Ingingo ya mbere: Kuvanwa
mu mutungo rusange**

**Ingingo ya 2: Ivanwaho
r y ' i n g i n g o
zinyuranije n'iri teka**

**Ingingo ya 3: Igihe iri teka
ritangirira gukurikizwa**

**PRIME MINISTER'S
ORDER N° 30/03 OF
15/12/2007 TRANSFERRING
AKAGERA HOTEL FROM
THE PUBLIC PROPERTY**

**ITEKA RYA MINISITIRI
W'INTEBE N° 30/03 RYO
KUWA 15/12/2007
RIVANA HOTELI
AKAGERA MU
MUTUNGO RUSANGE
WA LETA**

ISHAKIRO

**Ingingo ya mbere: Kuvanwa
mu mutungo rusange**

**Ingingo ya 2: Ivanwaho
ry'ingingo
zinyuraniye n'iri teka**

**Ingingo ya 3: Igihe iri teka
ritangirira gukurikizwa**

**PRIME MINISTER'S
ORDER N° 30/03 OF
15/12/2007 TRANSFERRING
AKAGERA HOTEL FROM
THE PUBLIC PROPERTY
OF THE STATE**

TABLE OF CONTENTS

**Article One: Transfer of
public State property**

**Article 2: Repealing of
inconsistent provisions**

Article 3: Commencement

**ARRETE DU PREMIER
MINISTRE N° 30/03 DU
15/12/2007 PORTANT
TRANSFERT DE
L'HOTEL AKAGERA DU
DOMAINE PUBLIC DE
L'ETAT**

TABLE DES MATIERES

**Article premier : Transfert
du domaine public de l'Etat**

**Article 2 : Disposition
abrogatoire**

Article 3 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI
W'INTEBE N° 30/03 RYO
KUWA 15/12/2007 RIVANA
HOTELI AKAGERA MU
MUTUNGO RUSANGE WA
LETA**

Minisitiri w'Intebe,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04/06/2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu cyane cyane mu ngingo zaryo iya 31, iya 118, iya 121, n'iya 201 ;

Ashingiye ku Itegeko Ngenga n° 08/2005 ryo kuwa 14/07/2005 rigena imikoreshereze n'imitunganyirize y'ubutaka mu Rwanda cyane mu ngingo zaryo iya 12 n'iya 14;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 13/12/2007 imaze kubisuzuma no kubyemeza ;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere: Kuvanwa mu mutungo rusange

Inyubako za Hoteli Akagera n'ubutaka yubatsweho bufite ubuso bungana na hegitari 250 nk'uko bigaragara ku ikarita iri ku mugereka w'iri teka bivanywe mu mutungo rusange wa Leta, bigiye mu mutungo bwite wayo.

**ITEKA RYA MINISITIRI
W'INTEBE N° 30/03 RYO
KUWA 15/12/2007 RIVANA
HOTELI AKAGERA MU
MUTUNGO RUSANGE WA
LETA**

Minisitiri w'Intebe,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04/06/2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu cyane cyane mu ngingo zaryo iya 31, iya 118, iya 121, n'iya 201 ;

Ashingiye ku Itegeko Ngenga n° 08/2005 ryo kuwa 14/07/2005 rigena imikoreshereze n'imitunganyirize y'ubutaka mu Rwanda cyane mu ngingo zaryo iya 12 n'iya 14;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 13/12/2007 imaze kubisuzuma no kubyemeza ;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere: Kuvanwa mu mutungo rusange

Inyubako za Hoteli Akagera n'ubutaka yubatsweho bufite ubuso bungana na hegitari 250 nk'uko bigaragara ku ikarita iri ku mugereka w'iri teka bivanywe mu mutungo rusange wa Leta, bigiye mu mutungo bwite wayo.

